PARROQUIA DEL APOSTOL SANTIAGO - Ciudad de Gáldar

MISA DIALOGADA

MISA DIALOGADA

NOTA: En atención a las personas que no conocen la pronunciación latina, se han escrito estas respuestas empleando una especie de «ortografía fonética», es decir, que deberán leerlas tal como están escritas.

LATIN

SACERDOTE.–In nomine Patris et Filii et Spiritui Sancti. Amén.

Introibo ad altare Dei.

TODOS.—Ad Deum qui letificat iuventutem meam.

Sac.–Iudica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

Tod.—Quia tu es, Deus, fortitudo mea —quare me repulisti – et quare tristis incedo—dum affligit me inimicus?

Sac.–Emitte lucem tuam et veritatem —tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Tod.—Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui letificat iuventutem meam.

Sac.–Confitebor tibi in cithara. Deus, Deus meus quare tristis es anima mea et quare conturbas me?

Tod.—Spera in Deo,– quoniam aduc confitebor illi –; salutare vultus mei et Deus meus.

Sac.–Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.

CASTELLANO

LECTOR.– En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Me acercaré al altar de Dios.

TODOS.—Al Dios que es la alegría de mi juventud.

Lec.—Hazme justicia, Dios mío, y defiende mi causa contra la gente malvada; del hombre injusto y engañoso, líbrame.

Tod.—Pues tú, oh Dios, eres mi fortaleza; ¿por qué me rechazaste—y por qué ando triste perseguido por mi enemigo?

Lec. Envía tu luz y tu verdad; ellas me guiarán y conducirán a tu monte santo y a tus tabernáculos.

Tod.– Me acercaré al altar de Dios,— al Dios que es la alegría de mi juventud.

Lec.—Te alabaré al son de mi cítara, oh Dios, Dios mio; ¿por qué estas triste alma mia, por qué me conturbas?

Tod.—Espera en Dios,—porque le seguiré alabando,—¡Salvador de mi vida y Dios mio!

Lec.—Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

Tod.—Sicut erat in principio-et nunc et semper—et in secula seculorum. —Amén.

Tod.—Como era en el principio,—ahora y siempre - por los siglos de los siglos. Amén.

(*) Sac.-Introibo ad altare Dei.

(*) Me acercaré al altar de Dios.

Tod.—Ad Deum qui letificat iuventutem meam.

Tod.—Al Dios que es la alegría de mi juventud.

Sac.—Adiutorium nostrum in nomine Domine.

Lec.—Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

Tod.—Qui fecit celum et terram.

Tod.—Que hizo el cielo y la tierra.

Sac.-Confiteor... Dominum Deum nostrum.

Lec.—Pidámosle perdón de nuestros pecados.

Tod.—Misereatur tui Omnipotens Deus;—et dimissis pecatis tuis—perducat te ad vitam aeternam,

Tod.—Dios todopoderoso tenga misericordia de tí—y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

Sac.-Amén.

Lec.—Amén.

Tod.—Confiteor Deo omnipotenti,—Beate Marie semper Virgini; Beato Miqueli Arcangelo,—Beato Ioanni Baptiste,—Sanctis Apostolis Petro et Paulo,—omnibus Sanctis et tibi, Pater,—quia peccavi nimis cogitacione, verbo et opere—, mea culpa,—mea culpa,—mea maxima culpa.—Ideo precor,—Beatan Mariam semper Virginem,—Beatum Miquelem Arcangelum,—Beatum Ioannem Baptistam,—Sanctos Apostolos Petrum et Paulum;—omnes Sanctos et te Pater,—orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Tod.—Yo pecador—me confieso a Dios todopoderoso,—a la Bienaventurada siempre Virgen María,—al Bienaventurado San Miguel Arcángel,—al Bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo—, a todos los santos y a vos Padre,—que pequé gravemente con el pensamiento,—palabra y obra,—por mi culpa,—por mi culpa,—por mi grandísima culpa.—Por tanto, ruego—a la Bienaventurada siempre Virgen María.—al Bienaveniurado San Miguel Arcángel,—al Bienaventurado San Juan Bautista,—a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo,—a todos los Santos y a vos Padre—que rogüéis por mí a Dios Nuestro Señor. Amén.

Sac.-Misereatur vestri omnipotens Deus et dimissis pecatis vestris perducat vos ad ditam aeternam,

Lec.—Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

Tod.—Amén.

Toc. Amén.

Sac. - Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tri-

Lec.—El Señor todopoderoso y misericordioso nos conceda el perdón, la

(*) En las Misas de difuntos se empieza aquí.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

buat nobis omnipotens et misericors Dominus.	absolución y remisión de nuestros pecados.
Tod.—Amén.	*Tod.—Amén.*
Sac.-Deus, tu conversus vivificabis nos.	Lec.—Vuélvete a nosotros, oh Dios, y nos darás vida.
Tod. - Et plebs tua letabitur in te.	*Tod. Y tu pueblo se alegrará en tí.*
Sac.-Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.	Lec.—Muéstranos, Señor, tu misericordia.
Tod. -Et salutare tuum da nobis.	Tod. Y danos la salvación.
Sac.-Domine, exaudi orationem meam.	*Lec. - Señor, escucha mi oración.*
Tod.—Et clamor meus ad te veniat.	Tod.—Y llegue a tí mi clamor.
Sac.-Dominus vobiscum.	*Lec.—El Señor sea con vosotros.*
Tod.—Et cum spíritu tuo.	Tod. Y con tu espíritu.

LECTOR.—Por los méritos de los Santos, cuyas reliquias están en el altar, y de todos los Santos.

TODOS.—Dígnate, Señor, perdonarnos todos nuestros pecados.

Lec.—(Lee en su Misal el INTROITO a la vez que el Sacerdote).

KYRIES

SACERDOTE.-Kyrie, eleison.	LECTOR.—Señor, ten piedad de nosotros.
TODOS.—Kyrie, eleison.	*TODOS.—Señor, ten piedad de nosotros.*
Soc.—Kyrie, eleison.	Lec.—Señor, ten piedad de nosotros.
Tod.—Criste, eleison.	*Tod.—Cristo, ten piedad de nosotros.*
Sac.—Christe, eleison.	Lec.—Cristo, ten piedad de nosotros.
Tod.—Criste, eleison.	*Tad.—Cristo, ten piedad de nosotros.*
Sac.-Kyrie, eleison.	Lec.—Señor, ten piedad de nosotros.
Tod.—Kyrie, eleison.	*Tod.—Señor, ten piedad de nosotros.*
Sac.-Kyrie, eleison.	Lec.—Señor, ten piedad de nosotros.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

GLORIA

SACERDOTE. – Gloria in excelsis Deo.

TODOS.—Et in terra pax hominibus bone voluntatis.—Laudamus te. —Benedicimus te.—Adoramus te.— Glorificamuste - Gracias agimus tibi — propter magnam gloriam tuam.—Domine Deux, Rex celestis,—Deus Pater omnipotens. - Domine Fili unigénite, —Iesu Criste.—Domine Deus,—Agnus Dei—Filius Patris.—Qui tollis peccata mundi,—miserére nobis.—Qui tollis peccata mundi — súscipe deprecacionem nostram.— Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.—Quoniam, tu solus sanctus. Tu solus Dominus.— Tu solus altíssimus,— Iesu Criste.— Cum Sancto Spíritu — in gloria Dei Patris. - Amén.

LECTOR. — Gloria a Dios en las alturas.

TODOS.—Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.—Te alabamos,—te bendecimos,—te adoramos, —te glorificamos.—Gracias te damos por tu inmensa gloria.—Señor Dios, Rey de los cielos,—Dios Padre todo poderoso.– Señor Hijo Unigénito, Jesucristo,– Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.—Tú que quitas los pecados del mundo, — apiádate de nosotros;—Tú que quitas los pecados del mundo,—acoge nuestras súplicas;—Tú que estás sentado a la diestra del Padre, —apiádate de nosotros.— Porque Tú sólo eres Santo,—Tú sólo Señor, Tú sólo altísimo Jesucristo;—con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.— Amen.

SACERDOTE.–Dominus vobiscum.

TODOS.—Et cum Spiritu tuo.

LECTOR.—El Señor sea con nosotros

TODOS.—Y con tu espíritu.

ORACIONES

Sacerdote.—(al final de ellas)... in unitate Spiritus Santis Deus, per omnia sécula seculorum.

Todos.—Amen.

EPISTOLAS

Al final de la Epístola, TODOS.—Deo gracias.

EVANGELIO

Sac.—Secuentia sancti Evangelii secundum...

Tod.—Gloria tibi Domine.

Sac.—(Lee el Evangelio del día).

Tod. –Laus tibi, Christe.

Lec.—Continuación del Santo Evangelio según..,

Tod.—Gloria a Tí, Señor.

Lec.—(Lee el Evangelio del día)

Tod.—(Al final) Loor a tí, oh Cristo.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

CREDO

SACERDOTE. Credo in unum Deum.

TODOS.– Patrem omnipotentem.– factorem celi et terre, – visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Ieusum Cristum,–Filium Dei Unigenitum.–Et ex Patre natum– ante omnia saeccula.–Deum de Deo.– lumen de lumine. Deum verum de Deo vero. Genitum. non factum, consubstancialem Patri.– Per quem omnia facta sunt. Qui propter nos-hómines–et propter nostram salutem –descendit de celis. *(Genuflexión)* Et incarnatus est de Spiritu Sancto– ex Maria Virgine.– Et Homo factus est.– Crucifixus eciam pro nobis. Sub Poncio Pilato,–passus et sepultus est. Et resurrexit tercia die–secundum Scripturas. Et ascendit in celum.— Sedet at dexteram Patris. – Et íterum venturus est cum gloria – iudicare vivos et mortuos. — Cuius regni non erit finis. – Et in Spiritum Sanctum, - Dominum et vivificantem.– Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio.—simul adorátur et conglorificátur.–Qui locutus est per Profetas.—Et unam Sanctam, Catolicam - et Apostolicam Ecclesiam.– Confiteor unum baptisma–in remissionem peccatorum. - Et exspecto resurrectionem mortuorum. — Et vitam ventúri seculi. Amén.

Sac.—Daminus vobiscum.

Tod. – Et cum spiritu tuo.

LECTOR.—Creo en Dios Padre Todopoderoso.

TODOS.—Criador del cielo y de la tierra, – y en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor,—que fué concebido por obra del Espíritu Santo,—y nació de Santa María Virgen;—padeció debajo del poder de Poncio Pilalo.—fué crucificado, muerto y sepultado; —descendió a los infiernos;—al tercer dia resucitó de entre los muertos;—subió a los cielos—y está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso,—desde allí a de venir—a juzgar a los vivos y a los muertos. – Creo en el Espíritu Santo;— la Santa Iglesia Católica,—la Comunión de los Santos;—el perdón de los pecados;—la resurrección de la carne; la vida perdurable.—Amén.

Lec.—El Señor sea con vosotros.

Tod.—Y con tu espíritu.

OFERTORIO

LECTOR.—Ofrezcamos con el sacerdote a Dios Padre, el pan que va a ser consagrado.

TODOS.—Recibe, oh Padre santo,—la Hostia inmaculada—que yo también te ofrezco—por mis pecados y negligencias; por todos los que están aquí presentes— y por todos los cristianos vivos y difuntos.—Amén.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

Lec.—Como Cristo en la última Cena, el sacerdote pone agua en el vino del cáliz. Pidamos a Dios que realice en nosotros el misterio que esta mezcla simboliza.

Tod.—Haz, oh Dios mio,—que así como esas gotas de agua=se mezclan con el vino,—que ha de convertirse en sangre de Jesucristo,—así también pueda yo—por medio de la Comunión—participar de la Divinidad de Aquél—que se dignó revestirse de nuestra humanidad,—de Jesucristo tu Hijo,—que contigo vive y reina—por los siglos de los siglos.—Amén.

Lec.—Ofrezcamos a Dios con el sacerdote el cáliz del vino que ha de ser consagrado.

Tod.—Te ofrezco, oh Señor,—ese cáliz de salvación,—pidiendo a tu clemencia,—que, cual suavísimo perfume, suba hasta Tí,—para nuestra salvación—y la del mundo entero.—Amén.

Lec.—Pidamos al Espíritu Santo que bendiga estas ofrendas.

Tod.—En espíritu de humildad—y con un corazón contrito—te presentamos, Señor estas ofrendas.—Ven, Santificador todopoderoso,—Dios eterno,—y bendice este sacrificio—preparado para gloria de tu santo nombre.

LAVATORIO DE MANOS

Lec.—Digamos a Dios que nos arrepentimos de nuestras culpas.

Tod.—Lávame, Señor, y purifícame—para que me acerque más dignamente a tu altar.—Me alejaré de las malas compañías—y con tu ayuda andaré siempre—por el recto sendero de la virtud.

Lec.—Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Tod.—Como era en el principio,—ahora y siempre—y por los siglos de los siglos.—Amén.

SUPLICA A LA SANTISIMA TRINIDAD

LECTOR.—Recibe, oh Trinidad Santísima, esta ofrenda que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Jesucristo Nuestro Señor.

TODOS.—Que este sacrificio sea para honra—de la Santísima Virgen María—y de todos los Santos—y que, merced a su intercesión en el cielo,—nos sirva en la tierra para nuestra salvación—Amén.

SACERDOTE.—Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium, acceptabile fiat apud Deum Patrem Omnipotenten.

Todos.—Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis—ad laudem et

LECTOR.—Orad hermanos, para que este sacrificio mio y vuestro sea aceptable ante Dios Padre Todopoderoso.

Todos.—Reciba el Señor de tus manos—este sacrificio para alabanza y

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

gloriam nominis sui; – ad utilitatem quoque nostram - totiusque Ecclesie sue sancte.

gloria de su nombre—y para provecho nuestro y de su Iglesia santa.

Sac. -- *Amén.*

Lec.—Amén.

LECTOR.—(Lee en el Misal las oraciones del día).

PREFACIO

SACERDOTE.— *Per omnia saecula saeculorum.*

LECTOR.—Por todos los siglos de los siglos.

Todos.—Amén.

Todos.—Amén.

Sac. – *Dominus vobiscum.*

Lec.--El Señor sea con vosotros.

Tod.—Et cum spiritu tuo.

Tod.— Y con tu espíritu.

Sac.—Sursum corda.

Lec.—Elevad los corazones.

Tod. -Habemus ad Dominum.

Tod.—Los tenemos en el Señor.

Sac. – *Gratias agamus Domino Deo nostro.*

Lec.—Demos gracias a Dios Nuestro Señor.

Tod.—Dignum et iustum est.

Tod.—Digno y justo es.

LECTOR.—Digno y justo es en verdad, debido y saludable que en todo tiempo y lugar te demos gracias Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno, por Cristo Nuestro Señor. Por El alaban los Angeles tu Majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan ante ellas las Potestades, los cielos y los ejércitos celestiales y los bienaventurados Serafines mutuamente la celebran con júbilo. Y nosotros te rogamos que admitas nuestras voces unidas coa las tuyas, dicéndote con humilde alabanza:

TODOS. Sanctus, Sanctus, Sanctus, - Dominus Deus Sabaoth.=Pleni sunt celi et terra gloria tua.=Hosanna in excelsis.=Benedictus qui venit in nomine Domini.=Hosanna in excelsis.

TODOS.—Santo, Santo, Santo,—Señor Dios de los Ejércitos,—llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.—¡Hosanna en las alturas!—¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!=¡Hosanna en las alturas!

CANON

LECTOR.—Oremos por la Iglesia militante.

TODOS.—Suplicámoste, oh Padre clementísimo,—por Jesucristo tu Hijo,—que aceptes la oblación de este Santo Sacrificio—que te ofrecemos por tu Santa Iglesia Católica—para que por todo el mundo—goce de paz y de unidad;—como también por nuestro Padre Santo, el Papa de Roma, por nuestro Obispo, por nuestros sacerdotes, por el Jefe del Estado y por todos aquellos que profesan la fé católica.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

LECTOR. Acuérdate también, Señor, de aquellos por quienes se ofrece este sacrificio.

Todos.—Y de todos los que rodeamos tu altar—cuya fé y devoción—te son bien conocidas.

(Ruega a Dios cada uno en silencio por las personas e intenciones por las que ofrece la Misa.)

Lec. Unámonos con la Iglesia *triunfante.*

Tod.—Concédenos, Señor,—por los ruegos y los méritos - de la gloriosa Virgen María,—de los Santos Apóstoles y Mártires,— y de todos los Santos — que seamos fortalecidos—con el auxilio de tu protección.—Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

Lec. Roguemos a Dios que acepte los dones sobre los cuales el sacerdote extiende las manos y que obre por su divina virtud el gran misterio de la consagración.

Tod.—Suplicámoste, Señor,—aceptes estas ofrendas,—como justa expiación, a fin de que por ellas—seamos preservados de la condenación eterna—y admitidos en el número de tus escogidos.—Que por tu divina virtud—ese pan y ese vino—se conviertan en el cuerpo y en la sangre—de tu amadísimo Hijo — y Señor Nuestro, Jesucristo. Amén.

CONSAGRACION

(Miremos con fé la Hostia y el Cáliz que el Sacerdote eleva, después de haberlos consagrado, y adoremos a Jesucristo en silencio)

¡Señor mío y Dios mío!

OBLACION DE LA VICTIMA A DIOS

LECTOR. Ofrezcamos a Dios la Santa Víctima inmolada en el altar, recordando que es el mismo Jesús, que padeció los tormentos de la bianaventurada Pasión, resucitó del sepulcro y, en gloriosa ascención, subió a los cielos.

Todos.—Ofrecemos, Señor, a tu excelsa Majestad—esta Hostia pura,—Hostia santa,—Hostia inmaculada,—el Pan consagrado que dá la vida eterna— y el Cáliz de la eterna salvación.

Lec. Para que Dios acepte nuestros sacrificios, evoquemos el recuerdo de aquellos que en la Antigua Ley le fueron más de su agrado.

Todos. Dígnate, Señor, mirar con benevolencia y aceptar el sacrificio de esta víctima inocente que te ofrecemos,—como recibiste en otro tiempo — los dones de tu siervo Abel,—el sacrificio del patriarca Abraham — y el del sumo sacerdote Melquisedec.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

LECTOR. Pidamos que el ángel, que invisiblemente preside el sacrificio, presente a Dios nuestra ofrenda, para que por su mediación le sea agradable.

Tod. Manda, Señor, te lo suplicamos,—a tu santo ángel que lleve estas ofrendas—ante el trono de tu divina Majestad,—a fin de que,—participando por la Comunión de esta Víctima—seamos colmados de tus gracias y bendiciones.—Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

«MEMENTO» DE LOS DIFUNTOS

Lector. Oremos por la Iglesia *purgante.*

Todos.—Acuérdate, Señor, de los difuntos—por los cuales te es ofrecido este Santo Sacrificio.—A ellos y a todos los que descansan en Cristo, — concédeles el lugar del refrigerio,—de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

«NOBIS QUOQUE PECCATORIBUS»

Lector. Pidamos a Dios que, por los méritos de la sangre de Jesucristo, podamos formar parte algún día de la Iglesia triunfante.

Todos. A nosotros también pecadores—que esperamos en tu infinita misericordia,—dígnate, Señor, por tu bondad—y por la virtud de este Santo Sacrificio,—hacernos participantes de la eterna herencia—con tus Santos Apóstoles y Mártires—y con todos tus Santos.—Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

ELEVACION MENOR

Lector. El Sacerdote eleva al cielo la Hostia y el Cáliz. Ofrezcamos con él a Dios la Víctima de altar.

Todos. Por Jesús,—con Jesús,—y en Jesús—te tributamos,-oh Padre todopoderoso,-todo honor y toda gloria—en unión con el Espíritu Santo.

«PATER NOSTER»

SACERDOTE.=Per omnia saecula vaeculorum.

Todos.=Amén.

Sac.=Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati audemos dicere.

Tod.=Pater noster qui es in celis,=sanctificetur nomen tuum,=adveniat regnum tuum,=fiat voluntas tua—sicut in celo et in terra.=Panem nostrum quotidianum-da nobis hodie,=et dimitte nobis debita nostra,=sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.=Et ne nos inducas in tentacionem.=Sed libera nos a malo.-Amén.

LECTOR.—Por todos los siglos de los siglos.

Todos. Amén.

Lec. Oremos. Amonestados con preceptos saludables e instruídos por la enseñanza divina, osamos decir:

Tod. Padre nuestro que estás en los cielos, — santificado sea tu nombre, — venga a nos el tu reino,—hágase tu voluntad asi en la tierra como en el cielo. — El pan nuestro de cada día dánosle hoy,—perdónanos nuestras deudas-así como nosotros perdonamos a nuestros deudores.—Y no nos dejes caer en la tentación.—Mas líbranos de mal. Amen.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

LECTOR. Líbranos, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros.

Todos. Concédenos por la intercesión - de la Bienaventurada Virgen María - y de todos los Santos - la paz en esta vida - para que estemos siempre libres - de todo pecado y de toda adversidad.

Sac.=Per omnia saecula saeculorum.	Lec. Por todos los siglos de los siglos.
Tod.=Amén,	*Tod. Amén.*
Sac. Pax Domini sit semper vobiscum.	Lec. La paz del Señor sea siempre con vosotros.
Tod.=Et cum spiritu tuo.	*Tod. Y con tu espíritu.*

«AGNUS DEI»

SACERDOTE.=Agnus Dei, qui tolis peccata mundi.	LECTOR. Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo.
Tados.=Miserere nobis.	*Todos. Ten misericordia de nosotros.*
Sac.= Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.	Lec. Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo.
Tod.=Miserere nobis.	*Tod. Ten misericordia de nosotros.*
Sac.= Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.	Lec. Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo.
Tod.=Dona nobis pacem.	*Tod. Danos la paz.*

ORACIONES ANTES DE LA COMUNION

LECTOR. Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «Os doy mi paz».

Todos. No mires a nuestros pecados, — sino a la fé de tu Iglesia, - y dígnate darnos en la Sagrada Comunión, - tu beso de reconciliación y de paz.

Lec. Señor Jesucristo que con tu muerte diste vida al mundo.

Tod. Ven a librarnos—por tu Sacratísimo cuerpo y Sangre - de toda afición al pecado - y de todos los males - y haz que no quebrantemos ya tus mandamientos - ni nos separemos jamás de Tí.

Lec. Señor Jesucristo, haz que la Comunión de tu Sagrado Cuerpo que, aunque indignos, nos disponemos a recibir.

Tod. No sea para nuestra condenación, - antes al contrario, - sea defensa y remedio - de nuestros cuerpos y de nuestras almas. - Amen.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

PREPARACION PARA LA COMUNION DE LOS FIELES

LECTOR. Avivemos nuestro amor a Jesucristo antes de recibirle.

Todos. Oh Señor Jesucristo, - cabeza de vuestro Cuerpo místico, - que es la Iglesia. - Nosotros, indignos miembros de ella, - deseamos unirnos a Tí, - como lo están los sarmientos con la vid, - para llevar frutos de Santidad en esta Comunión - y asociarnos en la tierra a las alabanzas - que los santos te tributan en el Cielo. Amén.

Lec. Antes de recibir al Señor, hagámos pública confesión general de nuestros pecados.

Tod.—Confiteor Deo omnipotenti, —Beate Marie semper Virgini; - Beato Miqueli Arcangelo. — Beato Ioanni Baptiste,=Sanctis Apostolis Petro et Paulo, - omnibus Sanctis et tibi, Pater, - quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere,— mea culpa, — mea culpa, — mea máxima culpa. — Ideo precor, - Beatam Mariam semper Virginem, — Beatum Miquelem Arcangelum,—Beatum Ioannem Baptistam, - - Sanctos Apostolos Petrum et Paulnm; —omnes Sanctos et te, Pater,—orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Tod. - Yo pecador - me confieso a Dios Todopoderoso, - a la Bienaventurada siempre Virgen María, - al Bienaventurado San Miguel Arcángel, - al Bienaventurado San Juan Bautista, - a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, - a todos los Santos y a vos Padre, - que pequé gravemente con el pensamiento, - palabra y obra, - por mi culpa, - por mi culpa, - por mi grandísima culpa. - Por tanto, ruego - a la Bienauenturada siempre Virgen María, - al Bienaventurado San Miguel Arcángel—al Bienaventurado San Juan Bautista, - a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo-a todos los Santos y a vos Padre - que rogüéis por mí a Dios Nuestro Señor. - Amén.

COMUNION DE LOS FIELES

Sac. Misereatur vestri..... ad vitam eternam.

Tod. Amen.

Sac. Indulgentiam, Absolutionem..... et misericors Dominus.

Tod. Amen.

Sac. Ecce Agnus Dei qui tollis peccata mundi.

Tod. Domine non sum dignus - ut intres sub tectum meum, - sed tantum dic verbo - et sanábitur ánima mea. *(Tres veces).*

(Los que no comulgan hacen la Comunión espiritual. Todos oran en silencio).

Al terminar la antifona «Comunión» dice el

Sac. Dominus vobiscum.

Tod. Et cum spiritu tuo.

Al terminar las oraciones de la «Postcomunión», responden

Tod. Amen.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013

Sac. Dominus vobiscum.

Tod. Et cum spiritu tuo.

Sac. Ite, missa est.

Tod. Deo gracias.

Al dar la bendición dice el

Sac. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filio et Spiritui Sancto.

Tod. Amen.

ULTIMO EVANGELIO

Sac. Dominus vobiscum.

Tod. Et cum spiritu tuo.

Sac. Initium Santi Evangelii, secundum Ioannem.

Tod. Gloria tibi, Domine.

Lector. En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Todas las cosas fueron hechas por El y sin El no se hizo nada de cuanto fué hecho. En él estaba la vida y la vida era la luz de los hombres. Hubo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan. Este vino para ser testigo, para dar testimonio de la luz, para que todos creyesen en él.

Todos. El Verbo era luz verdadera, - que ilumina a todo hombre, que viene a este mundo. - Estaba en el mundo - y el mundo fué hecho por El - y el mundo no le conoció.

Lec. Vino a lo que era suyo y los suyos no le recibieron. Más a cuantos le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, a aquellos que creen en su nombre: Y *el verbo se hizo carne* y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

Tod. Deo Gracias.

PRECES DESPUES DE LA MISA

SACERDOTE. Reza tres Avemarías y luego:

Todos. Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, - vida y dulzura, esperanza nuestra, - Sios te Salve. - A ti llamamos los desterrados hijos de Eva, a Tí Suspiramos gimiendo y llorando - en este valle de lágrimas. - Ea, pues, Señora, abogada nuestra, - vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos - y después de este destierro - muéstranos a Jesús, - fruto bendito de tu vientre. - ¡Oh clementísima! - !Oh piadosa! - ¡Oh dulce Virgen María! - Ruega por nosotros, santa Madre de Dios, - para que seamos dignos - de alcanzar las promesas de Jesucristo. Amén.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2013